

Reseña del libro: *Signo, Función y Valor. Estética y semiótica del arte*, Jan Mukařovský. Jarmila Jandová (Trad.). Jarmila Jandová y Emil Volek (Eds.). Plaza & Janes Editores Colombia S.A, Bogotá, 2000.

Martha Lucía Pulido C.

Universidad Federal de Santa Catarina, Universidad de Antioquia
marthaluciapulido@gmail.com

El mismo año de publicación de la traducción del libro de Mukařovský en Colombia, Lubomir Doležel publicaba en Duke University Press, un artículo en el que hacía una comparación del marco teórico que sostiene el Post-estructuralismo con los métodos de análisis del estructuralismo de la Escuela de Praga (Doležel, 2000, p. 633), enfatizando en el hecho de que poco se tienen en cuenta los conceptos generados en esta Escuela cuando se trata el tema.

Un comentario en el mismo sentido se encuentra en Králová (2015), cuando trata de la formación de investigadores en el campo de la traducción, mencionando como ejemplo la poca difusión del trabajo de Mukařovský:

Los motivos de la diferente recepción de los conceptos mencionados por el público internacional pueden ser en sí otro tema de la formación de los futuros investigadores no sólo en el área de la traducción: la importancia que tiene el idioma, el género y el medio, en que se publica cierto texto. El texto de Jan Mukařovský salió en checo, un idioma de difusión limitada, en una revista checa (*Slovo a slovesnost* [Palabra y letras]) que se convertiría en la plataforma oficial del Círculo Lingüístico de Praga en su periodo clásico, y no formó parte de un estudio, sino de la reseña de la traducción de la poesía francesa realizada por Karel Čapek, es decir, reunió todas las características para quedar fuera de los trabajos de investigación. (Králova, 2015, p. 168).

Y en nota a pie de página, Králová cita a Doležel (2013, p. 269), quien afirma que “si las deliberaciones teóricas de Mukařovský y de otros investigadores checos de la literatura partieran del análisis de las obras de “grandes” literaturas (por ejemplo, de la francesa) o si se utilizaran las citas textuales de aquellas, la poética checa sería mucho más accesible para el público internacional y, por consiguiente, mucho más conocida e influyente” (Králová *apud* Doležel 2015, nota a pie de página, p. 168).

Este libro hace visible la importancia de la Escuela de Praga y del papel de Jan Mukařovský, cuyos trabajos representan una de las bases de la metodología de Jiří Levý. La traducción fue realizada directamente del checo por Jarmila Jandová dentro del marco de un proyecto de investigación desarrollado en la Universidad Nacional de Colombia. La composición de la antología estuvo a cargo de Jarmila Jandová y Emil Volek.

En la sección *Sobre esta edición*, Jandová y Volek, resaltan la importancia del trabajo de Mukařovský para el pensamiento humanístico del siglo XX, señalando la falta de traducciones al castellano de este y de otros investigadores de la Escuela de Praga. Dejan así esbozados proyectos que podrían llevarse a cabo en nuestras universidades. Hacen también claridad sobre los procedimientos de la traductora, advirtiendo sobre las intervenciones en la reconstrucción de las frases en el paso del checo al castellano y en las aclaraciones necesarias escritas en notas a pie de página.

El libro consta de seis capítulos organizados temáticamente, precedidos de una introducción sobre Mukařovský y la Escuela de Praga. En anexo se puede leer una semblanza que la hija de Mukařovský, Hana Mukařovská, hace sobre su padre. Seguidamente se encuentra una corta descripción biográfica de cada uno de los autores y artistas mencionados en el libro; esto sitúa al lector en el contexto intelectual y artístico en el que Mukařovský produjo su obra. Así mismo los editores se ocuparon de presentar una lista de las fuentes consultadas, con especificaciones sobre las traducciones a diferentes lenguas de la obra de Mukařovský, y termina con una bibliografía selecta del autor y una guía de pronunciación del checo. El lector tiene acceso, no solo a la obra de Mukařovský, sino a su contexto, y hasta a la sonoridad de la lengua en la que escribe.

Los aportes de Emil Volek al libro son imprescindibles para comprender la obra de Mukařovský. Volek realiza una introducción general sobre el autor que lo sitúa dentro del contexto de la Escuela de Praga. Luego, escribe introducciones a cada uno de los capítulos: La genealogía de la Escuela de Praga, La dimensión signica del arte, El hombre en el mundo de las funciones, normas y valores, El estructuralismo funcional, La semiótica y la filosofía de las artes, Revisiones: nuevas perspectivas, cabos sueltos.

En la introducción general a Mukařovský y la Escuela de Praga, subtítulo por los editores y entre paréntesis “Notas del subsuelo de la posmodernidad”, Volek señala el papel de Praga, como punto intermedio, y a la vez de enlace, en el desplazamiento del formalismo ruso hasta París, y el silencio en el que este movimiento ha permanecido, particularmente en lengua francesa, en donde, recuerda Volek, no se ha publicado hasta hoy (por lo menos hasta el año de publicación del libro que reseñamos) una traducción francesa de la obra de Mukařovský, a pesar de que la traducción al francés ha sido realizada.

Para introducir la genealogía de la Escuela de Praga y los ensayos de Mukařovský “Del lenguaje poético” y “Entorno a la traducción checa de Teoría de la prosa de Shklovski”, Volek comenta como la ciudad de Praga en el período entreguerras, es un punto de encuentro, un cruce de caminos, que provocó la reunión allí de una intelectualidad internacional, un movimiento de desafío al paradigma decimonónico, lo que da como resultado propuestas avanzadas para su tiempo, que desafortunadamente, fueron luego acalladas. Es ahí donde surge la vertiente Mukařovský heredera del paradigma formalista: “La evolución de la Escuela de Praga es la historia de reconsideraciones, desarrollos y negaciones de los postulados específicos del Formalismo, pero dentro de los contornos fundamentales del paradigma lanzado por éste” (Volek *in* Jandova, Volek 2000, p. 47).

Bajo el título *La dimensión signica del arte*, los editores reunieron los ensayos: “Del llamado autotelismo del lenguaje poético”, “El arte como hecho signico”, “La denominación poética y la función estética del lenguaje” y “El dinamismo semántico del contexto”. Se desarrolla en ellos la filosofía del signo, dando un paso más adelante del Formalismo ruso y de la semiología de Saussure, y creando así un manifiesto de la Escuela de Praga que demuestra su autonomía de estas dos corrientes, relacionando semiótica, estética y estructuralismo.

Mukařovský va plantear el problema de la estética desde la función, la norma y el valor. Este asunto se encuentra desarrollado en el conjunto de ensayos *El hombre en el mundo de las funciones, normas y valores*: “Función, norma y valor estéticos como hechos sociales”, “El problema de las funciones en la arquitectura”, “¿Puede el valor estético tener validez universal?”, “El lugar de la función estética entre las demás funciones” y “El hombre en el mundo de las funciones”. Dentro de estos ensayos postula su concepto de valor estético “transparente”, en el proceso histórico de lo estético, señalando ya características que más tarde van a corresponder al arte postmoderno.

Las formulaciones sobre el estructuralismo de Mukařovský están planteadas en la sección *El estructuralismo funcional*: “El estructuralismo en la estética y en la ciencia literaria”, “El concepto de totalidad en la teoría del arte”, “Sobre el estructuralismo”. Volek realza el valor de estas formulaciones que trazan caminos para reflexiones posteriores sobre el arte, señalando que su concepto de estructuralismo, que parte de la lingüística y la literatura, alcanza también la esfera de lo estético:

Encontramos en él tensiones, problemas irresueltos, formulaciones tentativas, puntos ciegos. Pero, a pesar de todo esto, dentro del campo que cubre, ofrece la conceptualización más sutil que existe de la difícil problemática de la totalización semántica de la obra artística, de su inserción en la tradición, de sus cambios, y de la inserción del arte en la actividad social y en el sistema global de sus valores. Cualquier conceptualización más adecuada tendrá que hacer un buen uso del planteamiento estructuralista praguense.” (Volek *in* Jandova, Volek 2000, p. 269).

El estructuralismo de Mukařovský plantea relaciones entre sus componentes que permiten diversas configuraciones; estas a su vez establecen relaciones con el “gesto semántico”, concepto con el cual el pensador checo demuestra su autonomía al respecto del Formalismo.

Podemos apreciar la perspectiva creativa y optimista de Mukařovský, en oposición a la de los pensadores apocalípticos, así como su interés por los mecanismos semióticos del arte literario, del cine, del teatro, de la arquitectura y de la pintura, así como por la estética en general, bajo el apartado *La semiótica y la filosofía de las artes*: “En torno a la estética del cine”, “El tiempo en el cine”, “Sobre el estado actual de la teoría del teatro”, “Las contradicciones dialécticas en el arte moderno”. También se tratará aquí sobre la función del signo visto desde su carácter a la vez filosófico y de representación de la realidad.

El conjunto de ensayos se cierra con la problematización que hace Mukařovský del concepto de “intencionalidad” en su esfuerzo por pensar la estética y la teoría del arte. Esto se desarrolla en *Revisiones: Nuevas perspectivas, cabos sueltos*: “El individuo y la

evolución literaria” y “La intencionalidad en el arte”. Esta problematización arrastra consigo otros conceptos que venía discutiendo como el de “gesto semántico” y el de estructura. Mukařovský está siempre poniendo en tela de juicio sus propias reflexiones.

En 2010 la editorial *El cuenco de Plata* de Buenos Aires, publica la obra de Mukařovský *Función, norma y valor como hechos sociales*. La obra es reseñada por Bernat Padró Nieto en la revista *Badebec*:

Estamos ante la primera edición argentina de este importante texto, que sin embargo tiene dos precedentes en el ámbito hispánico: se encuentra en la selección *Escritos de estética y semiótica del arte* que hizo Jordi Llovet en 1977 y en la antología *Signo, Función y Valor* de Emil Volek publicada en el 2000. Respecto a esta última, la presente edición no añade nada: toma la misma traducción –sin editarla, pues mantiene notas al pie que remiten a textos ausentes en el volumen que comentamos–, y las «Apostillas» de Jorge Panesi reproducen con algún matiz los argumentos de Volek, a los que se añade un útil comentario al texto. La antología de Volek, muy crítica con las ediciones y las traducciones previas, viene a enmendar un olvido histórico (Padró Nieto, 2011, p. 250).

Interesante dato, que muestra el impacto de la traducción realizada en Colombia, al ser reeditada en otros países de habla hispana y que justifica la elaboración de la presente reseña.

Al olvido que ha tenido occidente del trabajo de Mukařovský y de la Escuela de Praga, y en buena medida de Jiří Levý, ahora tenemos que añadir el olvido en que cae el reseñista de la obra publicada en Buenos Aires, de la traductora del libro que presentamos en esta reseña, Jarmila Jandová, cuyo nombre no aparece, en un enunciado que precisamente está hablando de su traducción: “la presente edición no añade nada: toma la misma traducción –sin editarla...”.

Pulido, C. M. / Reseña del libro: Signo, Función y Valor. Estética y semiótica del arte, Jan Mukařovský. Jarmila Jandová (Trad.). Jarmila Jandová y Emil Volek (Eds.). Plaza & Janes Editores Colombia S.A, Bogotá, 2000

Referencias

Doležel, L. (2000). Poststructuralism: A View from Charles Bridge. *Poetics Today*, 21, pp. 633-652.

Doležel, L. (2013). *Můj život s literaturou. Vzpomínky a rozhovory*. [Mi vida con la literatura. Recuerdos y conversaciones] Praha: Academia.

Králova, J. (2015). La presencia de la traducción y de la lingüística misioneras en el aula: experiencia didáctica. *Mutatis Mutandis*, 8(1), pp. 163-180.

Mukařovský, J. (2010). *Función, norma y valor estéticos como hechos sociales*. Apostillas por Gorge Panesi. Trad. Jarmila Jandová. Buenos Aires: El Cuenco de Plata.

Padró Nieto, B. (2011). La hora de Mukařovský. *Badebec* (1)2, pp. 249-254.